



# Adoración y Eucaristía

**Jueves, 10 de junio 2021**  
**Víspera del Sagrado Corazón de Jesús**

## LO QUE SIMBOLIZA EL CORAZÓN DE JESÚS

### CRUZ

La crucifixión, el máximo sacrificio de Cristo

### LLAMAS

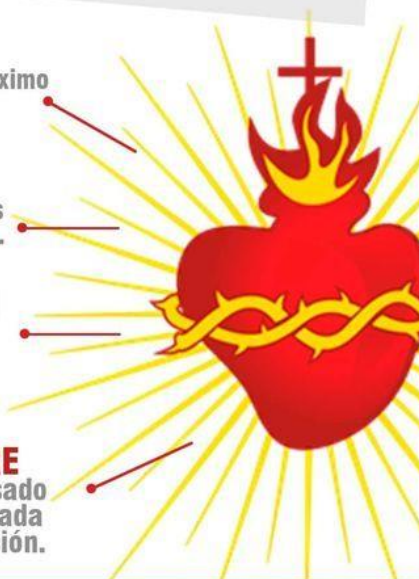
el amor ardiente de Jesús que purifica y transforma.

### CORONA DE ESPINAS

El dolor y agonía que Jesús soportó en la cruz para salvarnos.

### LLAGA Y SANGRE

Su costado traspasado y la sangre derramada por nuestra redención.



[es.churchpop.com](http://es.churchpop.com)

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

## 1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi  
Córpore mysterium,  
Sanguinisque pretiosi,  
quem in mundi pretium,  
fructus ventris generosi,  
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio  
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.  
Quien nació de Virgen Rey del universo,  
por salvar al mundo dio su sangre en  
precio.*

## 2) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *Contempla a Cristo crucificado (cf. evangelio) y su costado traspasado por la lanza. El gesto del soldado es un gesto de crueldad inútil, -¡ya no hacía falta, Jesús estaba muerto! Pero así es el ser humano. En contraste, la respuesta de Dios: Jesús nos entrega lo poco que le queda, un poco de sangre y agua. Pero un poco de sangre y agua que llevan la fuerza de su Amor, y de ese poco (¡que es infinito!) brotan los sacramentos de la Iglesia y la misma Iglesia... y tu fe. Contempla y agradece...*
- 2) *Y ese Amor que se manifiesta en Cristo crucificado ya estaba presente en el Antiguo Testamento. Y como muestra, el texto de Oseas en la primera lectura. Déjate traspasar por toda la ternura que brota de esas palabras de Dios a su pueblo elegido...*
- 3) *Es verdad que todo esto es un misterio que nos sobrepasa, entre otras razones, porque nuestro corazón es tan raquítrico que no puede dar cabida a la enormidad de ese Amor. Acepta la invitación de san Pablo (cf. 2ª lectura) a «doblar la rodilla ante el Padre» y repite lentamente sus palabras...*

## 3) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum  
venerémur cernui;  
et antiquum documéntum  
novo cedat rítui;  
praestet fides suppleméntum  
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.  
Cesa el viejo rito; se establece el  
nuevo.  
Duda los sentidos y el entendimiento:  
Que la fe lo supla con asentimiento.*

**Genitori, Genitoque**

*Himnos de alabanza, bendición y*

**laus et jubilatio;**  
**salus, honor, virtus quoque**  
**sit et benedictio;**  
**Procedenti ab utroque**  
**compar sit laudatio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitisti eis.  
R./ **Omne delectamentum in se**  
**habentem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriã reliquisti, tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. **Amen.**

#### **4) Bendición.**

#### **5) Aclamaciones para después de la bendición:**

Bendito sea Dios.  
Bendito sea su santo nombre.  
Bendito sea Jesucristo, verdadero  
Dios y verdadero hombre.  
Bendito sea el nombre de Jesús.  
Bendito sea su sacratísimo  
Corazón.  
Bendita sea su preciosísima  
Sangre.  
Bendito sea Jesús en el Santísimo  
Sacramento del altar.  
Bendito sea el Espíritu Santo,

#### **6) Reserva de la Eucaristía.**

*obsequio*  
*por igual la gloria y el poder y el reino*  
*al eterno Padre con el Hijo eterno*  
*y al divino Espíritu que procede de*  
*ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*  
R./ ***Que contiene en sí todo***  
***deleite.***

*Oremos: Oh Dios, que en este*  
*sacramento admirable nos dejaste el*  
*memorial de tu pasión: te pedimos*  
*que nos concedas venerar de tal modo*  
*los misterios sagrados de tu Cuerpo y*  
*de tu Sangre, que experimentemos*  
*constantemente en nosotros el fruto*  
*de tu redención. Tú que vives y reinas*  
*por los siglos de los siglos. Amén.*

Paráclito.

Bendita sea la excelsa Madre de  
Dios, María Santísima.  
Bendita sea su santa e inmaculada  
Concepción.  
Bendita sea su gloriosa Asunción.  
Bendito sea el nombre de María,  
virgen y madre.  
Bendito sea san José, su castísimo  
esposo.  
Bendito sea Dios en sus ángeles y  
en sus santos.



## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

Los proyectos del Corazón de  
Jesús subsisten de edad en edad,  
para librar nuestras vidas de la  
muerte y reanimarnos en tiempo  
de hambre: que su paz esté con  
todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Hermanos, celebramos hoy la  
solemnidad del Sagrado Corazón  
de Jesús; en la que recordamos  
que Dios nos ama infinitamente y  
que por medio de Jesucristo,  
nuestro Señor, ha derramado  
sobre nosotros el tesoro de su  
misericordia.

Comencemos pues la celebración  
de la Eucaristía poniéndonos ante  
Jesús, el Señor, muerto para  
liberarnos del pecado y resucitado  
para darnos nueva vida, y  
pidámosle en silencio perdón por  
todos nuestros pecados y  
debilidades.

*(Breve silencio)*

Tú que eres manso y humilde de  
corazón:

**Señor, ten piedad.**

Tú que nos salvas del pecado:

**Cristo, ten piedad.**

Tú que nos amas con un amor

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Die Projekte des Herzens Jesu  
bestehen von Zeitalter zu  
Zeitalter, um unser Leben vom  
Tod zu befreien und uns in Zeiten  
der Hungersnot zu beleben: Sein  
Friede sei mit euch allen.

**Und mit deinem Geiste.**

Brüder und Schwester, heute feiern  
wir das Hochfest des Heiligsten  
Herzens Jesu, an dem wir uns daran  
erinnern, dass Gott uns unendlich  
liebt und dass er durch Jesus  
Christus, unseren Herrn, den Schatz  
seiner Barmherzigkeit über uns  
ausgegossen hat.

Beginnen wir die Feier der  
Eucharistie, indem wir uns vor  
Jesus, den Herrn, stellen, der  
gestorben ist, um uns von der  
Sünde zu befreien, und  
auferstanden ist, um uns neues  
Leben zu schenken, und bitten wir  
ihn im Stillen um Vergebung für alle  
unsere Sünden und Schwächen.

*(Kurze Stille)*

Du, der du sanftmütig und von  
Herzen demütig bis:

**Herr, erbarme dich.**

Du, der uns vor der Sünde bewahrt:

**Christus, erbarme dich.**

Du, der du uns mit einer

inmenso:

**Señor, ten piedad.**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,**

**Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,**

**Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;**

**tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;**

**tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén**

unermesslichen Liebe liebst:

**Herr, erbarme dich.**

Der allmächtige Gott erbarme sich  
unser. Er lasse uns die Sünden  
nach und führe uns zum ewigen  
Leben. **Amen.**

### GLORIA

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.**

**Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:**

**Herr und Gott, König des  
Himmels,**

**Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.**

**Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;**

**du sitzt zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.**

**Amen**

## Oración colecta

Dios todopoderoso, concede a quienes, alegrándonos en el Corazón de tu Hijo amado, recordamos los inmensos beneficios de su amor hacia nosotros, merecer recibir una inagotable abundancia de gracia de aquella fuente celestial de los dones. Por nuestro Señor Jesucristo... **Amén.**

## PRIMERA LECTURA

Os 11, 1. 3-4. 8c-9

Lectura de la profecía de Oseas

Esto dice el Señor:

«Cuando Israel era joven lo amé y de Egipto llamé a mi hijo.

Era yo quien había criado a Efraín, tomándolo en mis brazos; y no reconocieron que yo los cuidaba.

Con lazos humanos los atraje, con vínculos de amor.

Fui para ellos como quien alza un niño hasta sus mejillas.

Me incliné hacia él para darle de comer.

Mi corazón está perturbado, se conmueven mis entrañas.

No actuaré en el ardor de mi cólera, no volveré a destruir a Efraín, porque yo soy Dios,

## Tagesgebet

Allmächtiger Gott, wir verehren das Herz deines geliebten Sohnes und preisen die großen Taten seiner Liebe. Gib, dass wir aus dieser Quelle göttlichen Erbarmens die Fülle der Gnade und des Lebens empfangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus... **Amen.**

## ERSTE LESUNG

Hos 11, 1.3–4.8ac–9

Lesung aus dem Buch Hoséa

So spricht der Herr:

Als Israel jung war, gewann ich ihn lieb, ich rief meinen Sohn aus Ägypten.

Ich war es, der Éfraim gehen lehrte, der sie nahm auf seine Arme. Sie aber haben nicht erkannt, dass ich sie heilen wollte.

Mit menschlichen Fesseln zog ich sie, mit Banden der Liebe.

Ich war da für sie wie die, die den Säugling an ihre Wangen heben.

Ich neigte mich ihm zu und gab ihm zu essen.

Wie könnte ich dich preisgeben, Éfraim, wie dich ausliefern, Israel?

Gegen mich selbst wendet sich mein Herz, heftig entbrannt ist mein Mitleid. Ich will meinen glühenden Zorn nicht vollstrecken und Éfraim nicht noch einmal vernichten. Denn

y no hombre;  
santo en medio de vosotros,  
y no me dejo llevar por la ira».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Is 12, 2-3. 4bcd. 5-6

**R/ Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.**

«Él es mi Dios y Salvador: |  
confiaré y no temeré, | porque mi  
fuerza y mi poder es el Señor, | él  
fue mi salvación». | Y sacaréis  
aguas con gozo | de las fuentes de  
la salvación. **R/**

«Dad gracias al Señor, | invocad  
su nombre, | contad a los pueblos  
sus hazañas, | proclamad que su  
nombre es excelso». **R/**

Tañed para el Señor, que hizo  
proezas, | anunciadlas a toda la  
tierra; | gritad jubilosos,  
habitantes de Sión, | porque es  
grande en medio de ti el Santo de  
Israel. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

Ef 3, 8-12. 14-19

Lectura de la carta del apóstol san  
Pablo a los Efesios

Hermanos:

A mí, el más insignificante de los  
santos, se me ha dado la gracia de  
anunciar a los gentiles la riqueza  
insondable de Cristo; e iluminar la

ich bin Gott, nicht ein Mensch, der  
Heilige in deiner Mitte. Darum  
komme ich nicht in der Hitze des  
Zorns

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM Jes 12, 2-3. 4bcd.5-6

**R/ Ihr werdet Wasser freudig  
schöpfen aus den Quellen des Heils.**

Siehe, Gott ist mein Heil; | ich  
vertraue und erschrecke nicht. |  
Denn meine Stärke und mein Lied ist  
Gott, der Herr. | Er wurde mir zum  
Heil. | Ihr werdet Wasser freudig  
schöpfen | aus den Quellen des  
Heiles. **R/**

Dankt dem Herrn! Ruft seinen  
Namen an! | Macht unter den  
Völkern seine Taten bekannt, | ver-  
kündet: Sein Name ist erhaben! **R/**

Singet dem Herrn, denn  
Überragendes hat er vollbracht; |  
bekannt gemacht sei dies auf der  
ganzen Erde. | Jauchzt und jubelt, ihr  
Bewohner Zions; | denn groß ist in  
eurer Mitte der Heilige Israels. **R/**

### ZWEITE LESUNG

Eph 3, 8-12.14-19

Lesung aus dem Brief des Apostels  
Paulus an die Gemeinde in Éphesus  
Schwestern und Brüder!

Mir, dem Geringsten unter allen  
Heiligen, wurde diese Gnade zuteil:  
Ich soll den Heiden mit dem  
Evangelium den unergründlichen

realización del misterio,  
escondido desde el principio de  
los siglos en Dios, creador de  
todo.

Así, mediante la Iglesia, los  
principados y potestades celestes  
conocen ahora la multiforme  
sabiduría de Dios, según el  
diseño eterno, realizado en  
Cristo, Señor nuestro, por quien  
tenemos libre y confiado acceso a  
Dios por la fe en él.

Por eso doblo las rodillas ante el  
Padre, de quien toma nombre  
toda paternidad en el cielo y en la  
tierra, pidiéndole que os conceda,  
según la riqueza de su gloria, ser  
robustecidos por medio de su  
Espíritu en vuestro hombre  
interior; que Cristo habite por la  
fe en vuestros corazones; que el  
amor sea vuestra raíz y vuestro  
cimiento; de modo que así, con  
todos los santos, logréis abarcar lo  
ancho, lo largo, lo alto y lo  
profundo, comprendiendo el  
amor de Cristo, que trasciende  
todo conocimiento.

Así llegaréis a vuestra plenitud,  
según la plenitud total de Dios.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

Reichtum Christi verkünden und  
enthüllen, was die Verwirklichung  
des geheimen Ratschlusses  
beinhaltet, der von Ewigkeit her in  
Gott, dem Schöpfer des Alls,  
verborgen war.

So soll jetzt den Fürsten und  
Gewalten des himmlischen Bereichs  
durch die Kirche die vielfältige  
Weisheit Gottes kundgetan werden,  
nach seinem ewigen Plan, den er  
durch Christus Jesus, unseren Herrn,  
ausgeführt hat. In ihm haben wir den  
freien und vertrauensvollen Zugang,  
den der Glaube an ihn schenkt.

Daher beuge ich meine Knie vor dem  
Vater, von dem jedes Geschlecht im  
Himmel und auf der Erde seinen  
Namen hat. Er gebe euch aufgrund  
des Reichtums seiner Herrlichkeit,  
dass ihr in Bezug auf den inneren  
Menschen durch seinen Geist an  
Kraft und Stärke zunehmt. Durch den  
Glauben wohne Christus in euren  
Herzen, in der Liebe verwurzelt und  
auf sie gegründet. So sollt ihr mit  
allen Heiligen dazu fähig sein, die  
Länge und Breite, die Höhe und Tiefe  
zu ermessen und die Liebe Christi zu  
erkennen, die alle Erkenntnis  
übersteigt.

So werdet ihr erfüllt werden  
in die ganze Fülle Gottes hinein.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

**Canto del Aleuya**



Tomad mi yugo sobre vosotros - dice el Señor-, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón.

(So spricht der Herr:) Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig.

## Canto del Aleluya

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIO

Jn 19, 31-37

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según san Juan

**Gloria a ti, Señor**

Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no se quedaran los cuerpos en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día grande, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y que los quitaran.

Fueron los soldados, le quebraron las piernas al primero y luego al otro que habían crucificado con él; pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados, con la lanza, le traspasó el costado, y al punto salió sangre y agua.

El que lo vio da testimonio, y su testimonio es verdadero, y él sabe

### EVANGELIUM

Joh 19, 31–37

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes

**Ehre sei dir, o Herr**

Weil Rüsttag war und die Körper während des Sabbats nicht am Kreuz bleiben sollten – dieser Sabbat war nämlich ein großer Feiertag —, baten die Juden Pilatus, man möge ihnen die Beine zerschlagen und sie dann abnehmen.

Also kamen die Soldaten und zerschlugen dem ersten die Beine, dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite und sogleich floss Blut und Wasser heraus.

Und der es gesehen hat, hat es bezeugt und sein Zeugnis ist wahr.

que dice verdad, para que también vosotros creáis.

Esto ocurrió para que se cumpliera la Escritura: «No le quebrarán un hueso»; y en otro lugar la Escritura dice: «Mirarán al que traspasaron».

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo,**

Und er weiß, dass er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt.

Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt haben.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische**

**la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne y  
la vida eterna. Amén.**

**Kirche, Gemeinschaft der  
Heiligen, Vergebung der  
Sünden, Auferstehung der  
Toten und das ewige Leben.  
Amen.**

### **PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET**

Oremos, hermanos, al Señor nuestro Dios, que reveló su nombre en la zarza ardiente, su majestad en el fuego y la tempestad, y su amor en su Hijo Jesucristo, y pidámosle por las necesidades de toda la humanidad.

#### **R/ Señor, escúchanos.**

1. Para que el Señor purifique y santifique sin cesar a su Iglesia con el agua y la sangre que brotaron del Corazón de Cristo. SEÑOR, ÓYENOS.
2. Para que Cristo, el Buen Pastor, conceda a nuestra Iglesia muchas y santas vocaciones sacerdotales a la medida de su Corazón. SEÑOR, ÓYENOS.
3. Para que el Señor, Rey y centro de todos los corazones, atraiga a sí a los que aún lo desconocen y a los que, habiendo experimentado su amor, se han alejado de Él. SEÑOR, ÓYENOS.
4. Para que Cristo alivie con su amor los sufrimientos de quienes han experimentado la decepción de los amores humanos y de los que se sienten rechazados o traicionados en el amor. SEÑOR, ÓYENOS.
5. Para que quien es la Resurrección y la Vida conceda el eterno descanso a nuestros difuntos y la salud a los enfermos. SEÑOR, ÓYENOS.
6. Para que Dios nos conceda encontrar descanso en el corazón de su Hijo, abierto por la lanza del soldado. SEÑOR, ÓYENOS.

Dios nuestro, grande y fiel, que has revelado a los sencillos los misterios insondables del corazón de Cristo, escucha nuestras oraciones y haz que, revestidos con los sentimientos de tu Hijo, que ha querido compartir nuestra debilidad para hacernos herederos de tu gloria,

sepamos amarnos los unos a los otros con un amor manso y humilde y permanecer en tu Hijo, que es el mismo amor y vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

## CANTO DEL OFERTORIO

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre

### Eucharistiefeyer

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott,

todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Mira, Señor, el inefable amor del Corazón de tu Hijo predilecto para que los dones que te presentamos sean ofrenda aceptable a ti y expiación de nuestras culpas. Por Jesucristo, nuestro Señor.  
**Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

El cual, con amor admirable, se entregó por nosotros y, elevado sobre la cruz,

dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Allmächtiger Gott, sieh auf das durchbohrte Herz deines Sohnes, der uns geliebt und sich für uns hingegeben hat. Lass unser Opfer dir wohlgefallen und zur Sühne für unsere Sünden werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und dich mit der ganzen Schöpfung zu loben durch unseren Herrn Jesus Christus.

Am Kreuz erhöht, hat er sich für uns dahingegeben aus unendlicher Liebe und alle an sich gezogen.

hizo que de la herida de su costado brotaran, con el agua y la sangre, los sacramentos de la Iglesia, para que así, acercándose al Corazón abierto del Salvador, todos puedan beber siempre con gozo de las fuentes de la salvación.

Por eso, con los santos y con todos los ángeles, te glorificamos diciendo sin cesar:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

**Santo**

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ☩ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar

Aus seiner geöffneten Seite strömen Blut und Wasser, aus seinem durchbohrten Herzen entspringen die Sakramente der Kirche. Das Herz des Erlösers steht offen für alle, damit sie freudig schöpfen aus den Quellen des Heiles.

Durch ihn rühmen dich deine Erlösten und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ☩ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt



A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de

geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**

**Dein Reich komme.**

**Dein Wille geschehe,**

**wie im Himmel so auf Erden.**

**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**  
**Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**

**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger

Vater, von allem Bösen und gib

Frieden in unseren Tagen. Komm

uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen

und bewahre uns vor Verwirrung

und Sünde, damit wir voll

Zuversicht das Kommen unseres

toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

**Cordero de Dios...**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una**

Erlösers Jesus Christus erwarten.  
**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein**

**palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

**Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### **Oración a San José**

*Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.*

*Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Señor, que el sacramento de la caridad encienda en nosotros el fuego del amor santo por el que, cautivados siempre por tu Hijo, aprendamos a reconocerle en los hermanos. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### **Gebet an den Hl. Josef**

*Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.*

### SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott, du hast uns gestärkt mit dem Sakrament jener Liebe, durch die dein Sohn alles an sich zieht. Entzünde auch in uns das Feuer seiner Liebe, damit wir in unseren Brüdern ihn erkennen und ihm dienen. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

La paz de Dios,  
que sobrepasa todo juicio,  
custodie vuestros corazones y  
vuestros pensamientos  
en el conocimiento y el amor de  
Dios y de su Hijo Jesucristo,  
nuestro Señor. **Amén.**

Y la bendición de Dios  
todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y  
Espíritu Santo, descienda sobre  
vosotros y os acompañe siempre.  
**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

Der Friede Gottes  
die jedes Urteil übersteigt,  
bewahrt eure Herzen und eure  
Gedanken

in der Erkenntnis und Liebe zu  
Gott und seinem Sohn Jesus  
Christus, unser Herr. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige  
Gott, der Vater und der Sohn ✠ und  
der Heilige Geist [und möge sein  
Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

## CANTO FINAL

### Próximos eventos en Mariahilf:

Domingo 13 de junio,

Domingo XI del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

Martes 15 de junio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 20 de junio,

Domingo XII del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

Martes 22 de junio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 24 de junio, Natividad de San Juan  
Bautista.

**Adoración-Exposición** a las 18:00

**Misa a las 18:30**

Domingo 27 de junio,

Domingo XIII del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

Martes 29 de junio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

**NO HABRÁ MISA EN MARIAHILF LOS  
DOMINGOS 18 Y 25 DE JULIO.**

**TAMPOCO HABRÁ DURANTE LOS MESES  
DE JULIO Y AGOSTO LA MISA NI LA ORA-  
CIÓN DE LOS 2<sup>OS</sup> Y 4<sup>OS</sup> JUEVES DE MES.**

Domingo 4 de julio,

Domingo XIV del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

Martes 6 de junio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 11 de julio,

Domingo XV del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

Martes 13 de julio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 1 de agosto,

Domingo XVII del Tiempo Ordinario, B

**Misa a las 11:00.**

**!!!Gracias por llevarme a casa!!!**